Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Saul do swojego sługi: Dobra jest twoja rada\* – chodźmy, idźmy! I poszli do miasta, w którym był mąż Boży.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zatem powiedział do sługi: Dobrze radzisz. Idźmy! I poszli do miasta, w którym przebywał mąż Boży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul powiedział do swego sługi: Słuszne *jest* twoje słowo, chodź, pójdziemy. I udali się do miasta, w którym był mąż Boży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Saul do sługi swego: Dobre jest słowo twoje; chodź, pójdźmy, i szli do miasta, w którem był mąż Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do sługi swego: Barzo dobra mowa twoja: pódź, idźwa. I poszli do miasta, w którym był mąż Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Saul do swego chłopca: Słusznie mówisz. Chodźmy. Udali się do miasta, w którym przebywał mąż Boży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy Saul do swego sługi: Dobra jest twoja rada, chodźmy więc. I poszli do miasta, w którym mieszkał mąż Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Saul odpowiedział swemu słudze: Dobrze mówisz: Chodź! Pójdziemy! I poszli do miasta, w którym mieszkał mąż Boży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł Saul do sługi: „Mądrze mówisz. Ruszajmy w drogę!”. Udali się więc do miasta, w którym mieszkał człowiek Boży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul powiedział do swego sługi: - Dobra jest twa rada; chodź, pójdziemy! I udali się do miasta, w którym był mąż Boży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до свого слуги: Добре слово, ходи і підемо. І пішли до міста, де був там божий чоловік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul powiedział do swojego sługi: Masz słuszność; chodź, idziemy! Tak się udali do miasta, gdzie przebywał mąż Boży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Saul powiedział do swego sługi: ”Twoje słowo jest dobre. Chodźże, pójdźmy”. I udali się do miasta, w którym był mąż prawdziwego Boga. |

1. 1) Lub: słowo. [↑](#footnote-ref-2)